

Eletrônico



**Estratégia**  
CONCURSOS

Aula

Espanhol p/ ABIN (Todos os Cargos) Com videoaulas - Pós-Edital

Professor: Adinoél Sebastião

**Sumário**

APRESENTAÇÃO.....	2
PALAVRAS INICIAIS .....	3
ANÁLISE DE EDITAIS DO CESPE .....	6
COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL?.....	8
MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS .....	11
DICIONÁRIOS ONLINE .....	11
CRONOGRAMA DO CURSO .....	12
PARTE 1 – TEORIA .....	14
SILABEO .....	14
ALGUMAS REGRAS DE “SILABEO” .....	17
ACENTUACIÓN.....	22
REGRAS DE ACENTUAÇÃO .....	23
PALABRAS AGUDAS .....	23
PALABRAS LLANAS.....	24
PALABRAS ESDRÚJULAS .....	24
PALABRAS SOBRESDRÚJULAS.....	25
PARTE 2 – QUESTÕES/ITENS DA BANCA .....	26
PROVA PREVIC-2010 – TEXTO .....	27
PROVA PREVIC-2010 – TEXTO – ITENS .....	28
PROVA PREVIC-2010 – TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE .....	29
PROVA PREVIC-2010 – ITEM 45 - COMENTÁRIOS.....	31
PROVA PREVIC-2010 – ITEM 46 - COMENTÁRIOS.....	33
PARTE 3 – MANUTENÇÃO .....	35
TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS.....	35
PALAVRAS FINAIS .....	48

## APRESENTAÇÃO

Meu nome é **Adinoél Sebastião**.

Sou formado em **Ciências Contábeis** pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA).

Sou Auditor-Fiscal do Trabalho.

Sou **autor do site "www.adinoel.com"**.

Possuo vários cursos de formação pessoal, entre eles destaco: curso de **ESPAÑHOL – Instituto Cervantes** da Espanha; curso de **Inglês - Escolas Fisk**; curso online "**Mejores Prácticas en la Administración Tributaria, Ed. 9**" - Instituto de Estudios Fiscales e da Fundación CEDDET **da Espanha**.

Fui **Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB)**.

Já atuei como **professor e tutor online** da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc.).

Neste curso, aparece também o nome da **Profa. Elenice Marasca Barrionuevo**. Ela é minha esposa e trabalha comigo em todos os nossos projetos.

A **Profa. Elenice** também é formada em **Ciências Contábeis** pela FECEA. Entre sua formação pessoal destaco: curso de **ESPAÑHOL – Instituto Cervantes** da Espanha; **Inglês – Escolas Fisk**; cursos de **taquigrafia profissional e parlamentar**.

Contem conosco.

Professor Adinoél Sebastião

Professora Elenice Marasca Barrionuevo

## PALAVRAS INICIAIS

Sejam todos bem-vindos!!!

Já é de conhecimento de todos que o edital para o Concurso da ABIN 2018 foi publicado dia 03/01/2018. E, agora, temos poucos dias até a data da prova. Então, um bom planejamento de estudos é importante para conseguir a aprovação. Além de um bom planejamento, precisamos de um excelente material de estudos. É justamente isso que vocês terão em suas mãos com relação ao material do Estratégia Concursos.

Aqui, neste Curso de Espanhol ABIN do Estratégia Concursos, você aprenderá a entender os textos e resolver questões da banca, fazendo o maior número de pontos possíveis nessa matéria, para não dizer que vocês conseguirão todos os pontos dessa disciplina.



Sabemos que alguns de vocês estão diante da seguinte questão:

**Espanhol ou Inglês, qual escolher para o concurso da ABIN?**

*(Essa pergunta vale para os cargos de Oficial Técnico de Inteligência e de Agente de Inteligência, pois quem for concorrer a esses cargos terá que optar ou pela língua espanhola ou pela língua inglesa. Já*

*para o cargo de Oficial de Inteligência não há escolha, pois será exigido na prova os dois idiomas).*

Quando nos perguntam isso, nós pedimos para fazer dois testes e depois disso refletir e verificar qual opção fazer: **Espanhol** ou Inglês.

Os testes seriam os seguintes:

### Primeiro Teste

Peguem uma prova do CESPE em que tenha questões (itens) das duas línguas e tentem ler os textos e responder as questões.

Mas somente respondam as questões que entenderam alguma coisa.

Não vale chutar.

Vejam qual prova para vocês é mais "fácil" de fazer.

### Segundo teste

Peguem (baixem) uma aula demonstrativa do nosso curso de **Espanhol** e uma aula demonstrativa da outra língua.

Leiam essas aulas e verifiquem qual gostam mais (modo de explicar do professor, disposição da aula dentro do papel, tipo de exercícios, etc).



O porquê desses dois testes.

O primeiro teste tem a ver com o jeito das questões (itens). Isso tem muita influência, porque podemos até achar a matéria difícil, mas se as questões da banca sobre determinado assunto são sempre claras e simples, é mais fácil acertá-las.

O segundo teste tem a ver com o jeito da aula. Podemos até gostar da disciplina, mas se não gostarmos do modo com que o professor elabora a aula, nossa mente cria certa resistência a essa matéria. Isso influencia o resultado final do estudo, pois se não gostamos da aula, não aprendemos quase nada.



Por que já não indicar direto o nosso curso de **Espanhol**?

Poderíamos até fazer isso. No entanto, não temos apenas o interesse de vender aulas, pois já estivemos do outro lado (fizemos vários concursos). O que queremos é que os alunos do Estratégia consigam sua vaga. Se o aluno optar pelo Inglês e conseguir passar, nós também ficamos felizes.

Porém, se fizerem os dois testes e ainda restar dúvidas, aí nós diríamos para optar pelo Espanhol.



Por quê?

Porque as línguas são muito parecidas. Para se ter uma ideia quase 85% das palavras são parecidas (ou exatamente iguais) e possuem o mesmo significado no Espanhol e no Português. Veja neste exemplo:

"Derecho constitucional"

El Derecho constitucional es una rama del Derecho público cuyo campo de estudio incluye el análisis de las leyes fundamentales que definen un Estado. De esta manera, es materia de estudio todo lo relativo a la forma de Estado, forma de gobierno, derechos fundamentales y la regulación de los poderes públicos, incluidas las relaciones entre los poderes públicos y ciudadanos."

Como notaram acima, o **Espanhol** é muito familiar.

Vejam exemplos de palavras exatamente iguais às palavras do Português: *constitucional, público, campo, Estado, relativo, forma, poderes.*

Vejam exemplos de palavras parecidas com as palavras do Português: *derecho, estudio, incluye, leyes, fundamentales, definen, materia.*



Professor, poderia falar um pouco do seu curso?

Sim. Vamos lá.

O nosso **Curso de Espanhol para a ABIN (Agência Brasileira de Inteligência) será o mesmo para todos os cargos.**

O último concurso para a ABIN foi realizado pelo Centro de Seleção e de Promoção de Eventos (**CESPE**) da Universidade de Brasília. Essa banca costuma trazer o mesmo conteúdo de Espanhol para todos os cargos. Assim, nossas aulas serão baseadas no último edital da banca desse concurso.

Agora, perguntamos a vocês:

**Vocês acreditam que ao colocar Inglês e Espanhol num edital a banca esteja procurando alguém que fale, leia, escreva e entenda essas línguas?**

Se vocês pensam dessa forma, vocês estão enganados. Essas matérias são colocadas no edital mais para eliminar candidatos do que para selecionar pessoas com esse conhecimento.

Vocês não precisam falar, escrever ou ler em Inglês ou **Espanhol** para passar num concurso do CESPE. No dia da prova, não haverá ninguém querendo entrevistar vocês numa dessas línguas.

Aqui neste curso, nós procuraremos mostrar a vocês qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de questões (itens) na prova de **Espanhol** que possibilite chegar à aprovação. Nós montaremos o curso em cima daquilo que nós devemos estudar para acertar todas as questões (itens) da prova.

O programa do último edital da ABIN pede pouca gramática do Espanhol. Dessa forma, traremos aqui as ferramentas necessárias para que vocês entendem o texto da prova e saibam se a questão (item) está certa ou errada.

Seguindo nesta aula demonstrativa, vocês encontrarão uma análise de editais do CESPE em relação ao Espanhol, uma explicação de como será o nosso curso, lista do material necessário para acompanhar a aula, cronograma das aulas e uma demonstração de como montamos as nossas aulas.

Professor Adinoél e Profa. Elenice

**ANÁLISE DE EDITAIS DO CESPE**

Na tabela abaixo, vamos trazer alguns editais do Centro de Seleção e de Promoção de Eventos (**CESPE**) da Universidade de Brasília (UnB) em relação à Língua Espanhola.

<b>ABIN 2004</b>	Língua estrangeira: conhecimento de vocabulário fundamental e de aspectos gramaticais básicos para a compreensão de textos em inglês ou espanhol.
<b>ABIN 2008</b>	LÍNGUA ESPANHOLA. 1 Compreensão de texto escrito em língua espanhola. 2 Itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos.
<b>PREVIC 2010</b>	LÍNGUA ESPANHOLA OU LÍNGUA INGLESA ou (EXCETO PARA O CARGO 6: TÉCNICO ADMINISTRATIVO): 1 Compreensão de texto escrito. 2 Itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos.
<b>ANAC 2012</b>	LÍNGUA ESPANHOLA: 1 Leitura e compreensão de textos em língua espanhola, na modalidade culta contemporânea.
<b>Câmara dos Deputados 2012</b>	LÍNGUA ESPANHOLA: 1 Compreensão de textos técnicos escritos em língua espanhola. 2 Itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos.
<b>SEBRAE 2013</b>	8.1.4 - Inglês ou Espanhol: correção gramatical; compreensão textual; organização e desenvolvimento de ideias; qualidade da linguagem.
<b>Câmara dos Deputados 2014</b>	LÍNGUA ESPANHOLA: 1 Compreensão de texto escrito em língua espanhola. 2 Itens gramaticais relevantes para a compreensão de conteúdos semânticos.
<b>Instituto Rio Branco 2014</b>	LÍNGUA ESPANHOLA (Terceira Fase): 1. A prova será preparada para usuário avançado em língua espanhola com competência ampla da língua em um registro culto. 2. O exame consta de compreensão de textos escritos em língua espanhola e a resposta a diversas questões de verdadeiro ou falso.

Vocês podem notar que o programa para a disciplina de Espanhol é muito parecido para quase todos os concursos acima. Basicamente, nós temos compreensão de textos e itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos. Dos concursos acima, apenas o edital do Instituto Rio Branco diz: "A prova será preparada para usuário avançado em língua espanhola...".



O que isso quer dizer?

Quer dizer que a banca não pede conhecimentos profundos de gramática de Língua Espanhola na maioria de suas provas. Ela somente cobra conhecimento avançado quando isso está explícito no edital.

Nesse sentido, montamos um curso com a teoria necessária para que os candidatos possam compreender os textos e as questões da futura prova.



## COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPAÑHOL?

Este curso será composto de **12 (doze)** aulas em PDF e aulas em vídeo.

### **Aulas em PDF**

Cada aula em PDF conterà: **teoria resumida** (aquela necessária para entendermos um texto em Espanhol); **resolução de prova CESPE** (questões de concursos anteriores); **5 textos em Espanhol** para os alunos treinarem leitura e tradução; **tarefas** para os alunos.

Entre as tarefas citamos:

- (1) copiar textos para o caderno do aluno;
- (2) traduzir textos de jornais e revistas;
- (3) resolver questões (itens) no estilo da banca;
- (4) montar vocabulário.

Montaremos cada aula em **três partes**. Cada parte será uma miniaula dentro da aula. Dessa maneira, o aluno não precisará estudar a aula inteira de uma só vez.

A **primeira parte** trará teoria. Não pretendemos nos aprofundar aos detalhes dos detalhes ou às exceções das exceções dentro da gramática espanhola, mas sim trazer aquilo necessário para compreendermos um texto e resolver as questões (itens) da prova.

A **segunda parte** trará uma tarefa para o aluno. Essa tarefa consistirá em resolver questões (itens) do CESPE e depois ler os comentários do professor sobre essas questões (itens).

A **terceira parte** trará textos em Espanhol para fazermos a manutenção do que aprendemos. Em cima desses textos, criaremos tarefas para os alunos.

Como dito, cada texto trará tarefas para os alunos. Uma dessas tarefas será copiar uma parte do texto.



AFF... **Copiar!!! Isso é chato. É coisa de primário. Vou perder um tempão copiando.**

Calma. Vamos explicar.

Quando nós pedimos que vocês copiem uma parte do texto tem um significado por trás disso. A finalidade é fazer com que vocês gravem a escrita das palavras e, também gravem, o modo de distribuição das palavras de um texto em Espanhol. Portanto, é importante que façam essa tarefa. E, não se preocupem, as cópias serão pequenas.

Outra tarefa: os alunos terão que efetuar a leitura e a tradução do texto. Vocês podem fazer a tradução do jeito que acharem melhor. Podem escrever num caderno. Podem escrever no computador. Podem fazer a tradução apenas mentalmente. Podem traduzir em voz alta e gravar no celular ou no computador. O importante é fazer a tarefa.

Mais uma tarefa: resolver as questões (itens) que conterà cada texto. Procuraremos criar questões (itens) parecidas com a banca. Assim, vocês terão resolvido **centenas questões** (itens) antes da prova. Sem contar a resolução das questões (itens) das provas anteriores.

Por último, vocês terão que confeccionar um vocabulário.



Aff... **Professor, eu pensei que o Senhor nos daria um vocabulário pronto para nós?**

Nós poderíamos trazer um vocabulário pronto para vocês. É só ir na internet e buscar no Google. No entanto, neste curso, temos vários alunos. Cada um tem uma necessidade. Assim, optamos para que os alunos criem o seu próprio vocabulário. Uma palavra que é simples para um aluno, não o é para outro. Cada aluno vai colocar no seu vocabulário aquilo que achar importante.

É claro que durante a resolução das provas e nas traduções livres nós procuraremos destacar algumas palavras e termos e o aluno terá a liberdade de levar (ou não) essa palavra ou termo para o seu vocabulário.

### **Aulas em vídeo**

As aulas em **vídeo** conterão: **teoria resumida** (aquela necessária para entendermos um texto em Espanhol); **questões comentadas de provas anteriores**.

As aulas em vídeo darão a base para que os alunos olhem para um texto em Espanhol e consigam traduzi-lo com segurança.

Todas as aulas em vídeo serão em Português.



## “Como assim, Professor? O Senhor vai dar uma aula de Espanhol e somente vai falar em Português?”

Isso mesmo.

Como dissemos anteriormente, no dia prova vocês não precisarão falar, conversar, ouvir, pensar ou escrever em Espanhol. Então, porque ficar ouvindo o professor falar em Espanhol?

Numa aula tradicional, o professor fala em Espanhol e depois faz a tradução. Mas, não queremos isso, pois seriam dois trabalhos mentais. Então, o que nós queremos?

Nós queremos que o nosso aluno olhe para um texto em Espanhol e o veja em Português. Mas, não se preocupem com isso agora, nas aulas em vídeo vocês entenderão melhor o que estamos dizendo.

Resumindo:

<b>Curso de Espanhol para ABIN</b>
<b>12</b> aulas em PDF mais aulas em vídeo (mais ou menos 16 horas)
<b>Questões (itens)</b> comentadas da banca CESPE
<b>60 textos</b> em Espanhol para treinamento de leitura e tradução
<b>Centenas de questões (itens)</b> no estilo da banca CESPE



O conteúdo dos cursos de Espanhol da ABIN para Agente de Inteligência e para Oficial de Inteligência será o mesmo.

**MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS**

Caderno para fazer as tarefas.

Caneta, lápis e borracha.

Dicionário Espanhol-Português.

**DICIONÁRIOS ONLINE**

**bab.la:** <http://pt.bab.la/>

**Real Academia Española:** <http://lema.rae.es/drae/>

**El Mundo:** <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

**The Free Dictionary by Farlex:** <http://es.thefreedictionary.com/>

**Word Reference:** <http://www.wordreference.com/>

**Google Tradutor:** <https://translate.google.com.br/>

**Michaelis:** <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/>

**Aulete:** <http://www.aulete.com.br/>

**VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa):**  
<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>

**CRONOGRAMA DO CURSO**

	<b>Conteúdo</b>
Aula 00 05/01/2018	Aula demonstrativa
Aula 01 09/01/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 02 13/01/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 03 17/01/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 04 21/01/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 05 25/01/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 06 29/01/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 07 02/02/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 08 06/02/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 09 10/02/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 10 14/02/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 11 18/02/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).
Aula 12 22/02/2018	Teoria. Resolução de questões/itens CESPE. Textos para leitura e tradução. Itens criados a partir dos textos dados na aula (cada item será comentado).

**A SEGUIR DEMONSTRAÇÃO DO CURSO...**

**PARTE 1 – TEORIA****SILABEO****CANGREJO**  
**CAN GRE JO**

Vocês se recordam das tarefas de separação em sílabas? Pois bem, *silabeo* em Espanhol é nosso “separar sílabas” da língua portuguesa.

*Silabeo* vem do verbo *silabear*.

*Silabear*, segundo o dicionário online da Real Academia Espanhola, significa “ir pronunciando separadamente cada sílaba”.

**TOME NOTA!**

*Silabeo* seria o nosso “separar as sílabas”.

Vamos passar aqui para vocês as noções básicas do *silabeo*, pois não acreditamos que esse assunto seja cobrado na prova. No entanto, o assunto é importante para a compreensão de palavras e textos na língua espanhola.

As letras (vogais e consoantes) são sinais gráficos que representam os sons articulados que formam as palavras. Essas letras juntam-se na emissão de sons que formam as sílabas.

Uma sílaba é uma unidade de pronúncia (sequência de sons) emitida pelo falante cuja ordem é determinada por regras fonéticas.

De forma simplificada, podemos dizer que uma sílaba é formada pelo encontro de consoantes e vogais.

CONSOANTE + VOGAL = SÍLABA
----------------------------

Para facilitar o entendimento inicial, vamos colocar adiante exemplo de sílabas do Português:

TE	LE	FO	NE
----	----	----	----

Notem que acima a palavra **telefone** possui as sílabas **TE**, **LE**, **FO** e **NE**. A sílaba “TE” é formada pela consoante “T” mais a vogal “E”. A sílaba “LE” é formada pela consoante “L” mais a vogal “E”. E assim por diante.

Agora vamos colocar um exemplo das sílabas da palavra espanhola **teléfono** (telefone):

<b>TE</b>	<b>LÉ</b>	<b>FO</b>	<b>NO</b>
-----------	-----------	-----------	-----------

Agora, notem que a palavra espanhola **teléfono** possui as sílabas **TE**, **LÉ**, **FO** e **NO**. No Espanhol, as sílabas também são formadas por vogais e consoantes. A sílaba "TE" é formada pela consoante "T" mais a vogal "E". E assim por diante.



**Professor, parece fácil!**

Sim. É fácil.

Por isso é que acreditamos que a banca não gastará um item ou questão na prova com esse tema. No entanto, se estivéssemos na banca e fôssemos incumbidos de montar uma questão sobre esse assunto, faríamos uma questão como a que segue:

*"Una novedad importante es que la OMPI y un grupo de partes **interes-***

***adas** clave pusieron en marcha, ..."*

*Mira la frase anterior la palabra en negrita. El "silabeo" es apropiado.*

*( ) CERTO ( ) ERRADO*

Pensem um pouquinho. Como vocês fariam a divisão de sílabas da palavra espanhola **interesadas**?

Não responderemos agora, mais adiante chegaremos à resposta.

Vamos continuar.

**Silabear** uma palavra é pronunciar separadamente cada uma de suas sílabas. Essa pronúncia possui regras.

Segundo as condições de pronúncia as letras dividem-se em vogais e consoantes.

O conceito de vogal no Espanhol é parecido com o conceito do Português: uma vogal é formada quando o ar sai dos pulmões e chega até a cavidade bucal (boca) e não encontra obstáculo para sair.

Agora, pronunciem em voz alta as vogais A, E, I, O e U. Vocês notarão que o ar não encontra obstáculo para sair dos pulmões e ir para fora do corpo.



O conceito de consoante no Espanhol também é parecido com o conceito do Português: uma consoante é formada quando o ar sai dos pulmões e chegando à cavidade bucal (boca) ele encontra obstáculo para sair.

Agora, pronunciam em voz alta as consoantes B, D, G, M. Vocês notarão que o ar encontra obstáculo para sair dos pulmões e ir para fora do corpo.

Agora, seguem abaixo as vogais e as consoantes do Espanhol:

Vogais do Espanhol	Consoantes do Espanhol
<i>A - E - I - O - U</i>	<i>B - C - D - F - G - H - J</i> <i>K - L - M - Ñ - P - Q - R/RR</i> <i>S - T - V - W - X - Y - Z</i>

Tudo certo até aqui?

Esperamos que sim.

Acreditamos que não precisamos falar mais sobre vogais e consoantes, pois o básico do Espanhol é muito parecido com o básico lá do Português.



**TOME NOTA!**

Em Espanhol:

- (a) não existe sílaba sem vogal;
- (b) não existe sílaba formada apenas por consoantes;
- (c) existe sílaba formada apenas por vogais.

## ALGUMAS REGRAS DE "SILABEO"

### **SILABEO: UMA CONSOANTE ENTRE DUAS VOGAIS**

Quando uma consoante está entre duas vogais, essa consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *moneda* (*mo – ne – da*).

Na palavra *moneda* a consoante "N" está entre as vogais "O" e "E". Então, no *silabeo* (separação das sílabas) a consoante "N" une-se à vogal "E" que vem após ela.

Baseados nessa regra poderemos responder o item que propomos anteriormente. Nele houve uma transposição de linha e houve o *silabeo* (divisão silábica) da palavra *interesadas*. O *silabeo* foi feito no item dessa maneira: *interes-adas*.

Pela regra acima, verificamos que o item está ERRADO, pois uma consoante entre duas vogais deve se unir à vogal que a segue. Assim, na divisão proposta no item, o correto para a divisão silábica naquela situação seria: *intere-sadas*. Notem que o "S" está entre o "E" e o "A". No *silabeo*, o "S" une-se à vogal que o segue (que vem depois dele) que no caso é o "A".

### **SILABEO: DUAS CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.**

Quando há duas consoantes entre duas vogais, a primeira consoante une-se à vogal que a precede (que vem antes dela) e a segunda consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *alto* (*al – to*).

Na palavra *alto* existem duas consoantes (L+T) entre duas vogais. A primeira consoante (L) une-se à vogal "A" que vem antes dela. A segunda consoante (T) une-se à vogal que vem depois dela.

**SILABEO: TRÊS CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.**

Quando há três consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e a terceira consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *instar* (*ins – tar*).

Na palavra *instar* existem três consoantes juntas (N+S+T). As duas primeiras consoantes (N+S) unem-se à vogal “I” que vem antes delas. A terceira consoante (T) une-se à vogal que vem depois dela.

**SILABEO: QUATRO CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.**

Quando há quatro consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e as duas últimas consoantes unem-se à vogal que vem depois delas.

Exemplo: *instruir* (*ins – truir*).

Na palavra *instruir* existem quatro consoantes juntas (N+S+T+R). As duas primeiras consoantes (N+S) unem-se à vogal que as precede. As duas últimas consoantes (T+R) unem-se à vogal que vem depois delas.

**SILABEO: AS VOGAIS CLASSIFICAM-SE EM ABERTAS E FECHADAS E UNEM-SE ENTRE ELAS PARA FORMAR OS DIPTONGOS (DITONGOS) E TRIPTONGOS (TRITONGOS).**

Isso mesmo! Em Espanhol também temos ditongos e tritongos.

O *diptongo* é o encontro de duas vogais que se pronunciam em uma única sílaba. Exemplos:

*baile* (baile),

*pausa* (pausa),

*peine* (pente),

*feudo* (feudo),

*viaje* (viagem),

*pieza* (peça),

*odio* (ódio),

*ciudad* (cidade),

**oi**go (ouço),  
**agua** (água),  
**vue**lta (volta),  
**ju**icio (juízo),  
**ardu**o (árduo).

A letra “H” quando colocada entre duas vogais não impede a formação de um **diptongo**. Exemplos:

**ah**ijado (afilhado),  
**proh**ibido (proibido),  
**reh**usar (reusar).

O **triptongo** é o encontro de três vogais. Exemplos:

**Urugu**ay (Uruguai),  
**semiau**tomático (semiautomático),  
**estudi**áis (estudais),  
**amortigu**áis (amorteceis),  
**bue**y (boi).

As vogais dos **diptongos** e **triptongos** não se separam porque formam uma única sílaba. Exemplos:

**bue**-no (bom),  
**gra**-**cio**-so (gracioso),  
**U**-**ru**-**guay** (Uruguai),  
**des**-**pre**-**ci**áis (desprezais).

**SILABEO: LETRA "H" MAIS UMA CONSOANTE. NESSE CASO, SEPARE-SE O "H" DA CONSOANTE.**

Exemplos:

*in-hu-ma-no* (não humano),

*clor-hi-dra-to* (cloridrato),

*des-hi-dra-tar* (desidratar).

**SILABEO: "CH", "LL", "RR". Não se separam.**

Exemplos:

*co-che* (carro),

*pe-rro* (cão, cachorro),

*a-ve-lla-na* (avelã),

*ca-lle* (rua),

*no-che* (noite).

**SILABEO: "BL", "BR", "CL", "CR", "DR", "FL", "FR", "GL", "GR", "PL", "PR", "TL", "TR".**

Acima temos os chamados grupos fixos. Eles não se separam no *silabeo*. Exemplos:

*a-blan-dar* (abrandar),

*a-bru-mar* (preocupar, constranger),

*a-cla-mar* (aclamar),

*re-cri-mi-nar* (recriminar),

*cua-dra* (quadra, quarteirão),

*a-flo-rar* (aflorar),

*co-fre* (cofre),

*a-glu-ti-nar* (aglutinar),

*re-gre-so* (regresso),

*ré-pli-ca* (réplica),

*ca-pri-no* (caprino),

*A-tlán-ti-co* (Atlântico),

*re-tra-so* (atraso, protelação).

**SILABEO: HIATO.**

O Hiato é a combinação de uma vogal aberta não tônica (A, E, O) com uma vogal fechada tônica (Í, Ú). Os hiatos são separados no *silabeo*. Exemplos:

*pa-ís* (país),

*ba-ú* (baú),

*to-da-ví-a* (todavia),

*o-í-do* (ouvido),

*flú-or* (fluor),

*cer-ca-ní-a* (proximidade).

## ACENTUACIÓN



A **acentuación** (acentuação) no Espanhol tem a mesma função que a acentuação do Português.



### Professor, e qual seria essa função?

Ora, é bem simples. A função é colocar um acento gráfico (um sinal) em uma palavra.

Aqui, devemos nos lembrar da diferença entre o acento tônico e o acento gráfico. Essa diferença nós aprendemos nas aulas de Português e também vale para o Espanhol.

O **acento tônico** é aquele que cai sobre a sílaba tônica da palavra. Nesse caso, não há a colocação de um sinal gráfico (acentuado) na palavra. O que acontece é que a sílaba tônica é pronunciada mais forte no momento da fala. Exemplo: **ca-sa**.

O **acentuado gráfico**, como já dissemos, é um sinal que se coloca na palavra no momento da escrita seguindo regras específicas. Exemplo: **to-da-ví-a**.



### TOME NOTA!

Em Espanhol, somente temos o **acentuado agudo** (´). Esse que segue abaixo.



Continuando.

Vocês se lembram dos conceitos de oxítonas, paroxítonas e proparoxítonas? Pois bem, em Espanhol temos algo parecido.

Em Espanhol, as palavras se classificam segundo a posição da sílaba tônica na palavra. A classificação é esta: **agudas**, **llanas**, **esdrújula** e **sobresdrújula**.

## REGRAS DE ACENTUAÇÃO



## PALABRAS AGUDAS

As palavras **agudas** equivalem às palavras oxítonas do Português. O acento tônico (sílabas tônicas) aparece na última sílaba.

As **agudas** seguem a seguinte regra de acentuação: quando a sílaba tônica aparecer na última sílaba e a palavra terminar em “**N**”, “**S**” ou “**vogal**” são acentuadas. Exemplos:

**Cancún** (Cancún),

**sostén** (sutiã),

**ciprés** (cipreste),

**cortés** (cortês, cavalheiro),

**rubí** (rubi),

**cayó** (caiu),

**salón** (salão).



### PALABRAS LLANAS

As palavras *llanas* equivalem às palavras paroxítonas do Português. O acento tônico (sílabas tónicas) aparece na penúltima sílaba.

As *llanas* seguem a seguinte regra de acentuação: quando a sílaba tónica aparecer na penúltima sílaba e a palavra terminar em “**consoante**” são acentuadas. Exceções: palavras terminadas em “**N**” e “**S**”. Exemplos:

- Árbol* (árvore),
- álbum* (álbum),
- ámbar* (âmbar),
- azúcar* (açúcar),
- césped* (grama, gramado, relva),
- fácil* (fácil),
- lápiz* (lápis),
- Pérez* (Pérez),
- Rodríguez* (Rodríguez).

### PALABRAS ESDRÚJULAS

As palavras *esdrújulas* equivalem às palavras proparoxítonas do Português. O acento tônico (sílabas tónicas) aparece na antepenúltima sílaba.

As *esdrújulas* seguem a seguinte regra de acentuação: acentuam-se todas as palavras que possuem sílaba tónica na antepenúltima sílaba. Exemplos:

- médico* (médico),
- cínico* (cínico),
- alérgico* (alérgico),
- fáciles* (fáceis),
- lámpara* (lâmpada),
- película* (filme),
- régimen* (regime),
- sábado* (sábado).

## PALABRAS SOBRESDRÚJULAS

As palavras *sobresdrújulas* não têm um equivalente em Português. O acento tônico (sílabas tónicas) aparece antes da antepenúltima sílaba.

As *sobresdrújulas* seguem a seguinte regra de acentuação: acentuam-se todas as palavras que possuem sílaba tónica antes da antepenúltima sílaba. Exemplos:

- cálidamente* (calidamente),
- democráticamente* (democraticamente),
- dócilmente* (docilmente),
- específicamente* (especificamente),
- éticamente* (eticamente),
- inútilmente* (inutilmente),
- pacíficamente* (pacíficamente),
- últimamente* (ultimamente).



Fuente: <http://www.gocomics.com/espanol/gaturro/2007/08/04/>  
Visitado en 18/03/2011.

**PARTE 2 – QUESTÕES/ITENS DA BANCA****TAREFA DO ALUNO: RESOLUÇÃO DE QUESTÕES/ITENS**

Antes de passarmos para a resolução das questões, nós perguntamos a vocês:

**“Como vocês iniciam uma prova de Espanhol do CESPE?”**

Nós ouvimos daqui alguns de vocês responderem:

**“Lendo o primeiro texto que aparece na prova.”**



Não façam isso. Isso é perder tempo.

No decorrer das resoluções de questões (itens), nós vamos mostrar qual a melhor estratégia para iniciar a prova dependendo do visual do texto e das questões (itens) apresentadas para o texto.

No entanto, já adiantamos que a melhor estratégia é começar a prova pela leitura das questões (itens), pois muitas delas são resolvidas sem a leitura do texto e ainda há algumas que se resolvem com a leitura de uma pequena parte do texto.

Nesta aula, comentaremos questões (itens) da prova Superintendência Nacional de Previdência Complementar de 2010 (PREVIC-2010).

Fonte da prova: <http://www.cespe.unb.br/concursos/>



O CESPE, na prova de Espanhol, para se referir a determinada linha do texto usa uma marcação assim: **(R.XX)**.

O “R” é abreviatura de **renglón**.

**Renglón** quer dizer “linha” em Espanhol.

**PROVA PREVIC-2010 – TEXTO****El Gobierno propondrá retrasar  
la edad de jubilación a los 67 años**

1 El Gobierno presentó su propuesta de reforma de las  
pensiones, que contempla el retraso en la edad de jubilación  
entre las medidas para garantizar el mantenimiento del sistema  
4 a medio y largo plazo. Según fuentes del Ejecutivo, la edad  
laboral se ampliará de los 65 años actuales hasta los 67.

La medida, de salir adelante — tiene que ser debatida  
7 con patronal y sindicatos en la Comisión del Pacto de Toledo  
—, se aplicará de forma progresiva a partir de 2013, año en el  
que los que cumplan 65 deberán trabajar dos meses más, y en  
10 2025 quedará totalmente implantada. Así, en 2025 habrá que  
seguir trabajando durante dos años más para poder percibir el  
100% de la prestación. De cumplirse los planes del Ejecutivo,  
13 en 2025 España será el primer país de la Unión Europea donde  
todos los trabajadores se jubilarán a los 67 años.

La reforma, que el Gobierno espera aprobar en un  
16 plazo no demasiado largo, supone que han triunfado las tesis de  
la vicepresidenta y ministra de Economía, Elena Salgado, que  
en varias ocasiones se ha mostrado a favor de medidas que  
19 permitan aumentar la llamada edad efectiva de jubilación —  
que establece la media a la que la gente se jubila y que está en  
63,5 años en España — o bien *mojarse* y poner sobre la mesa  
22 una edad exacta de jubilación.

Internet: <[www.elpais.com](http://www.elpais.com)> (con adaptaciones).

**PROVA PREVIC-2010 – TEXTO – ITENS**

Juzgue los ítems siguientes de acuerdo con el texto de arriba.

- 45 Del texto es correcto inferir que muchos españoles se jubilan antes de completar la edad establecida para percibir el 100% de la prestación por jubilación.
- 46 El vocablo “*mojarse*” (l.21) es utilizado en el texto en el sentido literal de derramar agua sobre sí mismo.

**PROVA PREVIC-2010 – TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE****El Gobierno propondrá retrasar  
la edad de jubilación a los 67 años**

O Governo proporá atrasar a idade de aposentadoria para os 67 anos

1 El Gobierno presentó su propuesta de reforma de las  
pensiones, que contempla el retraso en la edad de jubilación  
entre las medidas para garantizar el mantenimiento del sistema  
4 a medio y largo plazo. Según fuentes del Ejecutivo, la edad  
laboral se ampliará de los 65 años actuales hasta los 67.

1 O Governo apresentou sua proposta de reforma das  
pensões, que contempla o atraso na idade de aposentadoria  
entre as medidas para garantir a manutenção do sistema  
4 a médio e longo prazo. Segundo fontes do Executivo, a idade  
laboral ampliar-se-á dos 65 anos atuais até os 67.

La medida, de salir adelante — tiene que ser debatida  
7 con patronal y sindicatos en la Comisión del Pacto de Toledo  
—, se aplicará de forma progresiva a partir de 2013, año en el  
que los que cumplan 65 deberán trabajar dos meses más, y en  
10 2025 quedará totalmente implantada. Así, en 2025 habrá que  
seguir trabajando durante dos años más para poder percibir el  
100% de la prestación. De cumplirse los planes del Ejecutivo,  
13 en 2025 España será el primer país de la Unión Europea donde  
todos los trabajadores se jubilarán a los 67 años.

A medida, para ter sucesso – tem que ser debatida,  
7 com patrões e sindicatos na “Comisión del Pacto de Toledo”  
– aplicar-se-á de forma progressiva a partir de 2013, ano em  
que os que cumpram 65 deverão trabalhar dois meses mais, e em  
10 2025 ficará totalmente implantada. Assim, em 2025 haverá que  
seguir trabalhando durante dois anos mais para poder receber  
100% da prestação. Se cumprir-se os planos do Executivo,  
13 em 2025 a Espanha será o primeiro país da União Europeia onde  
todos os trabalhadores aposentar-se-ão aos 67 anos.

La reforma, que el Gobierno espera aprobar en un  
16 plazo no demasiado largo, supone que han triunfado las tesis de  
la vicepresidenta y ministra de Economía, Elena Salgado, que  
en varias ocasiones se ha mostrado a favor de medidas que  
19 permitan aumentar la llamada edad efectiva de jubilación —  
que establece la media a la que la gente se jubila y que está en  
63,5 años en España — o bien *mojarse* y poner sobre la mesa  
22 una edad exacta de jubilación.

Internet: <[www.elpais.com](http://www.elpais.com)> (con adaptaciones).

A reforma, que o Governo espera aprovar em um  
16 prazo não demasiadamente longo, supõe que hão triunfado a tese  
da vice-presidenta e ministra da Economia, Elena Salgado, que  
em várias ocasiões se há mostrado a favor de medidas que  
19 permitiam aumentar a chamada idade efetiva de aposentadoria –  
que estabelece a média à qual as pessoas se aposentam e que está  
em 63,5 anos na Espanha – ou comprometer-se e colocar sobre a  
22 a mesa uma idade exata de aposentadoria.

**PROVA PREVIC-2010 – ITEM 45 - COMENTÁRIOS**

**45** Del texto es correcto inferir que muchos españoles se jubilan antes de completar la edad establecida para percibir el 100% de la prestación por jubilación.

O item 45 afirma que é correto inferir que muitos espanhóis se aposentam antes de completar a idade estabelecida para receber 100% da prestação por aposentadoria. Será que isso está CERTO ou está ERRADO?



Antes de tudo precisamos saber o que significa a palavra INFERIR. Segundo o dicionário online iDicionário Aulete a palavra INFERIR significa: “concluir ou deduzir (algo) a partir de exames dos fatos e de raciocínio”.

Guardem essa informação porque a palavra INFERIR é muito utilizada pelas bancas nas questões de prova, principalmente nas provas de interpretação de textos. Quem já não viu uma pergunta do tipo “infere-se do texto”?



Já vi muitos candidatos perderem a questão porque não sabiam o significado da palavra INFERIR.

Vamos voltar para a resolução do item.

**Vocês notaram que no texto do item há um número (100%)?**

Isso é muito importante. É uma dica que a banca dá. Ela está mostrando onde procurar a resposta no texto. Isso quer dizer que não precisamos ler todo o texto para encontrarmos a resposta.



Isso é ganhar tempo.



Vamos para a parte do texto na qual está o número 100%. Ele aparece na oração que está nas linhas 10, 11 e 12. Vejam:

10 Así, en 2025 habrá que seguir trabajando durante dos años más para poder percibir el **100%** de la prestación.

Vamos agora confrontar o item com o texto:

45 Del texto es correcto inferir que muchos españoles se jubilan antes de completar la edad establecida para percibir el 100% de la prestación por jubilación.

10 Así, en 2025 habrá que seguir trabajando durante dos años más para poder percibir el **100%** de la prestación.

O item 45 afirma que é correto inferir que muitos espanhóis se aposentam antes de completar a idade estabelecida para receber 100% da prestação por aposentadoria.

Já o texto afirma que haverá que seguir trabalhando durante dois anos mais para poder receber 100% da prestação.

Notem que o texto não afirma que **todos** os espanhóis que se aposentam recebem 100% da prestação. Ele afirma que pela proposta haverá que seguir trabalhando para poder receber 100%.



O verbo **PODER** não obriga. Ele é diferente do verbo DEVER.

Essa é uma “casca de banana” que as bancas gostam de colocar nas provas.

Logo, do texto, podemos concluir que alguns espanhóis se aposentam antes e não recebem 100% da prestação, pois pela proposta de reforma eles **podem** seguir trabalhando dois anos mais (ou não). Isso dá ideia de algo que já vem acontecendo (aposentar antes da idade).

Item 45 = CERTO.

**PROVA PREVIC-2010 – ITEM 46 - COMENTÁRIOS**

46 El vocablo “*mojarse*” (l.21) es utilizado en el texto en el sentido literal de derramar agua sobre sí mismo.



Esse é um item que se responde sem a necessidade de ler todo o texto, pois a banca já indicou onde está a resposta no texto.

O item 46 afirma que o vocábulo **mojarse** (na linha 21) é utilizado no texto no sentido literal de derramar água sobre si mesmo.

Antes de respondermos o item podemos fazer ponderações que podem nos ajudar:

(1) o item 46 fala em sentido literal de derramar água sobre si mesmo. Então, segundo a afirmação do item alguém ou algo que está no texto ficou molhado com água;

(2) o título do texto fala em proposta do governo para aposentadoria aos 67 anos. Será que num texto sobre proposta do governo e aposentadoria alguém se molha?

Apenas com essas ponderações acima, já dá para ter uma ideia de que o item pode estar errado. Para confirmar isso vamos para a parte do texto indicada no item:

63,5 años en España — o bien **mojarse** y poner sobre la mesa

Olhando apenas para a linha 21 não dá para afirmarmos que o item está certo ou errado. Precisamos de mais informações. Então, precisamos dar uma olhada em todo parágrafo.

La reforma, que el Gobierno espera aprobar en un  
16 plazo no demasiado largo, supone que han triunfado las tesis de  
la vicepresidenta y ministra de Economía, Elena Salgado, que  
en varias ocasiones se ha mostrado a favor de medidas que  
19 permitan aumentar la llamada edad efectiva de jubilación —  
que establece la media a la que la gente se jubila y que está en  
63,5 años en España — o bien **mojarse** y poner sobre la mesa  
22 una edad exacta de jubilación.

Olhando para todo o parágrafo já podemos notar que o texto não traz uma pessoa ou algo que se molha. O vocábulo **mojarse** parece ter outro sentido, mas ainda não dá para afirmar isso.

Vamos eliminar algumas orações secundárias do parágrafo e ver se conseguimos ter uma visão mais clara da ideia do parágrafo:

La reforma, ~~que el Gobierno espera aprobar en un~~  
16 ~~plazo no demasiado largo~~, supone que han triunfado las tesis de  
la vicepresidenta y ministra de Economía, Elena Salgado, ~~que~~  
~~en varias ocasiones se ha mostrado a favor de medidas que~~  
19 ~~permitan aumentar la llamada edad efectiva de jubilación~~  
~~que establece la media a la que la gente se jubila y que está en~~  
~~63,5 años en España~~ o bien **mojarse** y poner sobre la mesa  
22 una edad exacta de jubilación.

Agora ficou mais claro.

O parágrafo acima quer dizer duas coisas da reforma (notem os dois verbos e a conjunção alternativa "O"):

(1) supõe (**supone**) uma vitória da tese da vice-presidenta e ministra da economia; ou,

(2) molhar-se (**mojarse**) e colocar sobre a mesa uma idade exata de aposentadoria.

Assim, verificamos que o **vocábulo mojarse** não tem o sentido literal de derramar água sobre si mesmo. Ele tem outro sentido. Então, o item está errado.

Vocês conhecem aquele ditado que diz "quem está na chuva é para se molhar"?

Quando utilizamos o ditado acima?

Quando vamos tomar chuva ou quando tomamos uma decisão sobre algo em que vamos nos envolver?

O sentido do vocábulo **mojarse** dentro do texto não é derramar água sobre si mesmo, mas de comprometer-se com algo. No caso em tela, o sentido é de comprometer-se e colocar sobre a mesa uma idade exata de aposentadoria.

Finalizando, informamos que o verbo **mojar** em Espanhol pode apresentar dois significados: molhar (com líquido); comprometer-se, envolver-se. No entanto, para quem não conhecia esses sentidos era possível responder o item corretamente seguindo um caminho parecido com o que demonstramos acima.

Item 46 = ERRADO

## PARTE 3 – MANUTENÇÃO

### TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS



Como traduzir do Espanhol para o Português?

Atenção! O Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Comecem sua tradução de forma calma.

Não se afobem.

Em primeiro lugar, leiam o título. Ele é uma síntese (do texto) e trará uma ideia do que estará no texto.

Depois, iniciem lendo pausadamente.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

-**palavras exatamente iguais** às palavras do Português e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);

-**palavras parecidas com o Português** e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol).

Na medida do possível, tentem enquadrar as palavras **estranhas** (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.



**Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de Espanhol da banca.**



### TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de **copiar texto** é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. Repetimos, é copiar mesmo!

### TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa **marcar palavras** é baseada na tarefa de copiar texto. Depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar as palavras exatamente iguais às palavras do Português e marcar as palavras parecidas com as palavras do Português.

### TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

A tarefa de **leitura e tradução** é para o aluno fazer a leitura e a tradução livre do texto. No momento da leitura e tradução, marquem as palavras que vocês desconhecem. Elas deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

### TAREFA DO ALUNO: RESPONDER ITENS

Na tarefa de **responder questões** os alunos responderão as questões com base na leitura e tradução que já fizeram.

### TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de **montar vocabulário**, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que foram marcadas no momento da leitura e tradução.

## TEXTO 1- TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

### **El Chromebook más selecto**

En Estados Unidos Google ha conseguido algo interesante con su estrategia Chromebook. Estos ordenadores, equipados con el sistema operativo ChromeOS, se han convertido en una opción popular para instituciones académicas.

## TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa **marcar palavras** é baseada na tarefa anterior (copiar texto).

Depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras **exatamente iguais** às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) **sejam parecidas** com as palavras do Português.

## TEXTO 1 - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

### **El Chromebook más selecto**

En Estados Unidos Google ha conseguido algo interesante con su estrategia Chromebook. Estos ordenadores, equipados con el sistema operativo ChromeOS, se han convertido en una opción popular para instituciones académicas.

Hay dos razones. La primera es que son sencillos de gestionar en flota. Los equipos están permanentemente actualizados, son seguros y no están vinculados necesariamente a un usuario. Como (casi) todo vive "en la nube", al introducir el nombre de usuario y contraseña cualquier Chromebook se convierte en tu Chromebook.

Pero la segunda razón es casi igual de importante. Son baratos. Muy baratos. Tanto, de hecho, que han forzado a Microsoft y los fabricantes de PC con Windows a entrar en nuevos puntos de precio donde los beneficios para todas las partes implicadas -incluido el usuario- son cuestionables.

Sólo hay una excepción y es el conocido como Chromebook Pixel, un equipo fabricado y comercializado por Google que suele presumir de mejor pantalla, mejores materiales y más potencia que otros Chromebooks. Es el ideal platónico de lo que debería ser un Chromebook.

Google acaba de presentar su segunda versión, que cuesta 999 dólares/euros en su configuración más básica. El equipo repite las líneas de diseño pero tiene giros interesantes, sobre todo en la semana en la que Apple ha lanzado el nuevo MacBook. El nuevo Chrome también viene con el nuevo estándar de conexión USB 3.0 tipo-c, pero a diferencia del Macbook tiene dos conectores y, además, incluye dos puertos USB 2.0 tradicionales. A cambio es también bastante más grueso y pesado.

Da la sensación de que los roles se han invertido. El nuevo MacBook, tan ligero y compacto, es una máquina perfecta para viajar y como un ordenador sencillo para navegar por la red, precisamente la filosofía sobre la que se ha edificado ChromeOS. El Pixel tiene un procesador algo más potente y más puertos, una característica que posiblemente le sentaría mejor a OSX, dado que no es un equipo que se preste a un uso tradicional. Aunque no es un requisito, ChromeOS sigue siendo un sistema operativo que se aprovecha sólo cuando hay una conexión permanente a al red y en la que conectar periféricos -como cámaras, impresoras, discos duros- no resulta tan habitual.

Son dos buenos equipos, en definitiva, para entender las tensiones entre potencia, estética, peso y prestaciones que entran en juego a la hora de diseñar un ordenador, incluso aunque hablemos de equipos caros para la media del mercado.

(Fonte: elmundo.es) adaptado

## TEXTO 1 - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER ITENS

**Juzgue los ítems siguientes de acuerdo con el texto de arriba.**

- 1- Chromebook es popular porque es simple y de bajo costo.
- 2- La palabra "estándar" puede ser reemplazado por la palabra en portugués: computador.
- 3- El nuevo MacBook está diseñado para utilizar el sistema operacional ChromeOS.

## TEXTO 1 - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que você destacaram na tarefa leitura e tradução.

## TEXTO 1 - TRADUÇÃO LIVRE

### El Chromebook más selecto

O Chromebook mais seletto

En Estados Unidos Google ha conseguido algo interesante con su estrategia Chromebook. Estos ordenadores, equipados con el sistema operativo ChromeOS, se han convertido en una opción popular para instituciones académicas.

Nos Estados Unidos o Google há conseguido algo interessante com sua estratégia Chromebook. Estes computadores, equipados com o sistema operacional ChromeOS, se hão convertido em uma opção popular para instituições acadêmicas.

Hay dos razones. La primera es que son sencillos de gestionar en flota. Los equipos están permanentemente actualizados, son seguros y no están vinculados necesariamente a un usuario. Como (casi) todo vive "en la nube", al introducir el nombre de usuario y contraseña cualquier Chromebook se convierte en tu Chromebook.

Há duas razões. A primeira é que são simples de gerenciar no conjunto. Os equipamentos estão permanentemente atualizados, são seguros e não estão vinculados necessariamente a um usuário. Como (quase) tudo vive "na nuvem", ao introduzir o nome do usuário e senha qualquer Chromebook converte-se em teu Chromebook.



Sencillo = simples.



Pero la segunda razón es casi igual de importante. Son baratos. Muy baratos. Tanto, de hecho, que han forzado a Microsoft y los fabricantes de PC con Windows a entrar en nuevos puntos de precio donde los beneficios para todas las partes implicadas -incluido el usuario- son cuestionables.

Porém a segunda razão é quase de importância igual. São baratos. Muito baratos. Tanto, de fato, que hão forçado a Microsoft e os fabricantes de PC com Windows a entrar em novos pontos de preço onde os benefícios para todas as partes implicadas -incluindo o usuário- são questionáveis.

Sólo hay una excepción y es el conocido como Chromebook Pixel, un equipo fabricado y comercializado por Google que suele presumir de mejor pantalla, mejores materiales y más potencia que otros Chromebooks. Es el ideal platónico de lo que debería ser un Chromebook.

Somente há uma exceção e é conhecido como Chromebook Pixel, um equipamento fabricado e comercializado pelo Google que costuma presumir de melhor tela, melhores materiais e mais potência que outros Chromebooks. É o ideal platônico do que deveria ser um Chromebook.

Google acaba de presentar su segunda versión, que cuesta 999 dólares/euros en su configuración más básica. El equipo repite las líneas de diseño pero tiene giros interesantes, sobre todo en la semana en la que Apple ha lanzado el nuevo MacBook. El nuevo Chrome también viene con el nuevo estándar de conexión USB 3.0 tipo-c, pero a diferencia del Macbook tiene dos conectores y, además, incluye dos puertos USB 2.0 tradicionales. A cambio es también bastante más grueso y pesado.

O Google acaba de apresentar sua segunda versão, que custa 999 dólares/euros em sua configuração mais básica. O equipamento repete as linhas de desenho, porém tem movimentos interessantes, sobretudo na semana na qual a Apple há lançado o novo MacBook. O novo Chrome também vem com o novo padrão de conexão USB 3.0 tipo-c, porém diferente do MacBook têm dos conectores e, além disso, inclui duas portas USB 2.0 tradicionais. Ao contrário, é também bastante mais grosso e pesado.

Da la sensación de que los roles se han invertido. El nuevo MacBook, tan ligero y compacto, es una máquina perfecta para viajar y como un ordenador sencillo para navegar por la red, precisamente la filosofía sobre la que se ha edificado ChromeOS. El Pixel tiene un procesador algo más potente y más puertos, una característica que posiblemente le sentaría mejor a OSX, dado que no es un equipo que se preste a un uso tradicional. Aunque no es un requisito, ChromeOS sigue siendo un sistema operativo que se aprovecha sólo cuando hay una conexión permanente a al red y en la que conectar periféricos -como cámaras, impresoras, discos duros- no resulta tan habitual.

Dá a sensação de que os papéis estão invertidos. O novo MacBook, tão rápido e compacto, é uma máquina perfeita para viajar e como um computador simples para navegar pela rede, precisamente a filosofia sobre a qual se há edificado o ChromeOS. O pixel tem um processador algo mais potente e mais portas, uma característica que possivelmente assentaria melhor a OSX, dado que não é um equipamento que se preste a um uso tradicional. Embora não seja um requisito, o ChromeOS segue sendo um sistema operacional que se aproveita somente quando há uma conexão permanente à rede e no qual conectar periféricos –como câmeras, impressoras, HDs– não resulta tão habitual.



Rol = papel.

Disco duro = HD (hard disk).

Son dos buenos equipos, en definitiva, para entender las tensiones entre potencia, estética, peso y prestaciones que entran en juego a la hora de diseñar un ordenador, incluso aunque hablemos de equipos caros para la media del mercado.

São dois bons equipamentos, em definitivo, para entender as tensões entre potência, estética, peso e utilidades que entram em jogo na hora de desenhar um computador, inclusive embora falemos de equipamentos caros para a média do mercado.

## TEXTO 1 – COMENTÁRIO DOS ITENS

1- Chromebook es popular porque es simple y de bajo costo.

### **CERTO**

O item acima concorda com os três primeiros parágrafos do texto. No primeiro, fala que o Chromebook é popular. No segundo, fala que é simples (**sencillo**) de usar. No terceiro, fala que é barato.

2- La palabra "estándar" puede ser reemplazado por la palabra en portugués: computador.

### **ERRADO**

A palavra **estándar** significa **padrão**.

A palavra **ordenador** significa **computador**.

3- El nuevo MacBook está diseñado para utilizar el sistema operacional ChromeOS.

### **ERRADO**

O item tenta confundir o aluno com o penúltimo parágrafo do texto. Lá verificamos que o autor informa que dá a sensação que os papéis do novo Macbook e do Chromebook hão se invertido e que o Macbook. No entanto, não informa em nenhuma parte do texto que o novo Macbook está desenhado para utilizar o sistema operacional ChromeOS.

## TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

### **EE UU-Cuba, un viaje cada vez más fácil**

Desde que el presidente Barack Obama flexibilizó a mediados de enero las condiciones para permitir los viajes a Cuba, era cuestión de tiempo que las agencias de viajes en línea -que hasta hace poco ni siquiera permitían introducir como destino un aeropuerto cubano si el de salida era uno estadounidense- se amoldaran a los nuevos tiempos.

## TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa **marcar palavras** é baseada na tarefa anterior (copiar texto).

Depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras **exatamente iguais** às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) **sejam parecidas** com as palavras do Português.

## TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

### **EE UU-Cuba, un viaje cada vez más fácil**

Desde que el presidente Barack Obama flexibilizó a mediados de enero las condiciones para permitir los viajes a Cuba, era cuestión de tiempo que las agencias de viajes en línea -que hasta hace poco ni siquiera permitían introducir como destino un aeropuerto cubano si el de salida era uno estadounidense- se amoldaran a los nuevos tiempos.

La primera empresa en hacerlo, Cheapair, no ha tardado ni un mes: desde finales de febrero, permite reservar todos los pasajes -desde el lugar de destino en EE UU hasta La Habana- en una sola transacción, aunque se sigue teniendo que hacer una escala en un tercer país, generalmente Canadá, México o Panamá.

Según la compañía, este nuevo servicio -el resto de webs como mucho muestran las posibles conexiones, pero no le permiten al viajero comprar los pasajes a través de su sistema- responde al "incremento de solicitudes para viajar" a la isla registrado desde la flexibilización de los viajes.

"¡No vemos la hora de atenderles!", afirma también la compañía de cruceros canadiense Cuba Cruise, que también acaba de abrir sus servicios a viajeros estadounidenses. Pese a todo, reservar un pasaje desde EE UU a Cuba sigue siendo más complicado que otros destinos, como demuestran todas las alertas e instrucciones extra que saltan automáticamente a la pantalla al buscar un pasaje para la isla.

(Fonte: elpais.es)

## TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER ITENS

**Juzgue los ítems siguientes de acuerdo con el texto de arriba.**

4- Según el texto, después de la decisión de Obama, los vuelos a Cuba comenzaron a ser directo.

5- Ahora, viajar a Cuba es tan fácil como viajar a otros lugares.

6- En el último párrafo del texto, la palabra "pantalla" tiene la función de un adjetivo.

## TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

## TEXTO 2 - TRADUÇÃO LIVRE

### EE UU-Cuba, un viaje cada vez más fácil

Estados Unidos-Cuba, uma viagem cada vez mais fácil

Desde que el presidente Barack Obama flexibilizó a mediados de enero las condiciones para permitir los viajes a Cuba, era cuestión de tiempo que las agencias de viajes en línea -que hasta hace poco ni siquiera permitían introducir como destino un aeropuerto cubano si el de salida era uno estadounidense- se amoldaran a los nuevos tiempos.

Desde que o presidente Barack Obama flexibilizou a meados de janeiro as condições para permitir as viagens para Cuba, era questão de tempo que as agências de viagens aéreas -que até pouco nem sequer permitiam introduzir como destino um aeroporto cubano, se o de saída fosse um americano- se amoldaram aos novos tempos.

La primera empresa en hacerlo, Cheapair, no ha tardado ni un mes: desde finales de febrero, permite reservar todos los pasajes -desde el lugar de destino en EE UU hasta La Habana- en una sola transacción, aunque se sigue teniendo que hacer una escala en un tercer país, generalmente Canadá, México o Panamá.

A primeira empresa a fazê-lo, Cheapair, não há tardado nem um mês: desde o final de fevereiro, permite reservar todas as passagens -desde o lugar de destino nos Estados Unidos até Havana- em uma só transação, embora se siga tendo que fazer uma escala em um terceiro país, geralmente Canadá, México ou Panamá.

Según la compañía, este nuevo servicio -el resto de webs como mucho muestran las posibles conexiones, pero no le permiten al viajero comprar los pasajes a través de su sistema- responde al "incremento de solicitudes para viajar" a la isla registrado desde la flexibilización de los viajes.

Segundo a companhia, este novo serviço -o resto de "webs" quando muito mostram as possíveis conexões, porém não permite ao viajante comprar as passagens por meio de seu sistema- responde ao "aumento de solicitações para viajar" registrado para a ilha desde a flexibilização das viagens.

"¡No vemos la hora de atenderles!", afirma también la compañía de cruceros canadiense Cuba Cruise, que también acaba de abrir sus servicios a viajeros estadounidenses. Pese a todo, reservar un pasaje desde EE UU a Cuba sigue siendo más complicado que otros destinos, como demuestran todas las alertas e instrucciones extra que saltan automáticamente a la pantalla al buscar un pasaje para la isla.

"Não vemos a hora de atendê-los!", afirma também a companhia de cruzeiros canadense Cuba Cruise, que também acaba de abrir seus serviços para viajantes americanos. Apesar de tudo, reservar uma passagem desde os Estados Unidos para Cuba segue sendo mais complicado que outros destinos, como demonstram todos os alertas e instruções extras que saltam automaticamente para a tela ao buscar uma passagem para a ilha.

## TEXTO 2 – COMENTÁRIO DOS ITENS

4- Según el texto, después de la decisión de Obama, los vuelos a Cuba comenzaron a ser directo.

### ERRADO

O item vai de encontro ao segundo parágrafo do texto. Nele verificamos que se segue tendo que fazer uma escala em um terceiro país. Então, os voos para Cuba não são diretos.

5- Ahora, viajar a Cuba es tan fácil como viajar a otros lugares.

### ERRADO

O último parágrafo do texto mostra que apesar de tudo, reservar uma passagem dos Estados Unidos para Cuba segue sendo mais complicado que outros destinos.

6- En el último párrafo del texto, la palabra "pantalla" tiene la función de un adjetivo.

### ERRADO

A palavra **pantalla** vem acompanhada do artigo feminino **LA**. Logo, não pode ter a função de um adjetivo. Como aprendemos, os artigos (**artículos**) têm a função de determinar ou indeterminar um substantivo.

A palavra **pantalla** é um substantivo e significa **tela**.



**PALAVRAS FINAIS****Tanto va el cántaro  
a la fuente. Que al  
final se rompe!!**

Esperamos que vocês tenham gostado desta aula demonstrativa.

Em aula futura, comentaremos por inteiro a prova da PREVIC-2010.

Sabemos que o tempo até a data do concurso está curto, mas montem um cronograma de estudos incluindo, se possível, a disciplina de Espanhol para ser estudada todos os dias (nem que seja por 30 minutos).

Assim, como diz o ditado acima (tanto vai o vaso até a fonte que ao fim se quebra), de tanto estarmos perto do Espanhol, no dia da prova, ele estará incorporado em nós.

Abraços.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

Hasta luego 

# ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE: PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.



**1** Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.



**2** Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).



**3** Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).



**4** Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).



**5** Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).



**6** Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).



**7** Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.



**8** O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.



Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.